



## Joseph

### Hebrew Bible

#### Genesis 41: 38-44

38 And Pharaoh said to his courtiers, “Could we find another like him, a man in whom is the Spirit of God?” 39 So Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is none so discerning and wise as you. 40 You shall be in charge of my court, and by your command shall all my people be directed; only with respect to the throne shall I be superior to you”. 41 Pharaoh further said to Joseph, “See, I put you in charge of all the land of Egypt”. 42 And removing his signet ring from his hand, Pharaoh put it on Joseph’s hand; and he had him dressed in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck. 43 He had him ride in the chariot of his second-in-command, and they cried before him, “Abreck!” Thus he placed him over all the land of Egypt. Pharaoh said to Joseph, “I am Pharaoh; yet without you, no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt”.

English translation: JPS 1985

לח ויאמר פרעה אל-עבדיו הנמצא כזה איש  
אשר רוח אלהים בו. לט ויאמר פרעה אל יוסף  
אחרי הודיע אלקים אותך את כל זאת אין גבון  
וחכם כמוך. מ אפה תהיה על ביתי ועל פיך  
ישק כל עמי רק הכסא אגדל ממך. מא ויאמר  
פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ  
מצרים. מב ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו  
ונתן אתה על יד יוסף וילבש אתו בגדי שש  
וישם רבד הזהב על צווארו. מג וירכב אתו  
במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך  
ונתון אתו על כל ארץ מצרים. מד ויאמר  
פרעה אל יוסף אני פרעה ובלעדיך לא ירים  
איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ מצרים.



## Joseph

### Qur'an

#### Joseph 12:19-22

19 Some travellers came by. They sent someone to draw water and he let down his bucket. 'Good news!' he exclaimed. 'Here is a boy!' They hid him like a piece of merchandise— God was well aware of what they did— 20 and then sold him for a small price, for a few pieces of silver: so little did they value him. 21 The Egyptian who bought him said to his wife, 'Look after him well! He may be useful to us, or we may adopt him as a son.' In this way We settled Joseph in that land and later taught him how to interpret dreams: God always prevails in His purpose, though most people do not realize it. 22 When he reached maturity, We gave him judgement and knowledge: this is how We reward those who do good.

English translation: Abdel Haleem

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ <sup>ط</sup> قَالَ  
يَبْشُرِي هَذَا غُلْمٌ <sup>ج</sup> وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً <sup>ج</sup> وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ  
دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾  
وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي  
مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا <sup>ج</sup>  
وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ <sup>د</sup> مِنْ  
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ <sup>ج</sup> وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا بَلَغَ  
أَشُدَّهُ <sup>ج</sup> آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا <sup>ج</sup> وَكَذَلِكَ نُجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾



## Joseph

### New Testament

#### Acts 7: 9-15

9 The patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him, 10 and rescued him from all his afflictions, and enabled him to win favour and to show wisdom when he stood before Pharaoh, king of Egypt, who appointed him ruler over Egypt and over all his household. 11 Now there came a famine throughout Egypt and Canaan, and great suffering, and our ancestors could find no food. 12 But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors there on their first visit. 13 On the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family became known to Pharaoh. 14 Then Joseph sent and invited his father Jacob and all his relatives to come to him, seventy-five in all; 15 so Jacob went down to Egypt. He himself died there as well as our ancestors.

English translation: NRSV

<sup>9</sup>Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον: καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, <sup>10</sup>καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. <sup>11</sup>ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. <sup>12</sup>ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον: <sup>13</sup>καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. <sup>14</sup>ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε, <sup>15</sup>καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν